Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybył do Samarii, kazał wybić wszystkich, którzy pozostali Achabowi w Samarii, aż do jego wytępienia, według Słowa JAHWE, które wypowiedział do Eliasza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Samarii, Jehu kazał wybić wszystkich pozostałych z rodu Achaba w Samarii, aż do ich całkowitego wytępienia, zgodnie ze Słowem JAHWE, przekazanym Eliaszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyjechał do Samarii, zabił wszystkich, którzy pozostali *z domu* Achaba w Samarii, i wytracił ich według słowa JAHWE, które wypowiedział do Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjechał do Samaryi, bił wszystkie, którzy byli pozostali z domu Achabowego w Samaryi, i wytracił je według słowa Pańskiego, który mówił do Elijasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiózł do Samaryjej. I pobił wszytkie, którzy byli zostali z Achab w Samaryjej aż do jednego, według słowa PANSKIEGO, które mówił przez Eliasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wjechał do Samarii i pozabijał wszystkich, co pozostali po Achabie w Samarii, aż zniszczył go według słowa, które Pan wypowiedział do Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył do Samarii, kazał wytracić wszystkich, którzy jeszcze pozostali z rodu Achaba w Samarii, aż wytępił ten ród doszczętnie według słowa Pana, jakie wypowiedział do Eliasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybył do Samarii, pozabijał wszystkich pozostałych z rodu Achaba w Samarii, aż do jego całkowitego wyniszczenia, zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział do Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył do Samarii, pozabijał wszystkich pozostałych z domu Achaba w Samarii. Zniszczył więc dom Achaba zgodnie ze słowem, które JAHWE wypowiedział do Eliasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył do Samarii i wymordował w Samarii resztę [rodu] Achaba, aż do jego [całkowitej] zagłady, według słowa Jahwe, które wypowiedział do Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов до Самарії і побив всіх, що осталися з Ахаава в Самарії, аж доки він не вигубив (їх) за господним словом, яке (Господь) сказав до Ілії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przybył do Szomronu, zabijał w Szomronie wszystkich, co pozostali z rodu Ahaba, dopóki ich nie wytępił, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez Eliasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przybył do Samarii. I zaczął wybijać wszystkich, którzy pozostali spośród krewnych Achaba w Samarii, aż ich unicestwił, zgodnie ze słowem, które JAHWE wyrzekł do Eliasza. |

1. 1) <x>110 21:21</x> [↑](#footnote-ref-2)